

Lucrèce, I,29-43

Vénus pacificatrice

Effice ut interea fera moenera militiae	29
Per maria ac terras omnis sopita quiescant;	30
Nam tu sola potes tranquilla pace juvare	
Mortalis, quoniam belli fera moenera Mavors	
Armipotens regit, in gremium qui saepe tuum se	
Rejicit aeterno devictus vulnere amoris,	
Atque ita, suspiciens, tereti cervice reposta ,	35
Pascit amore avidos inhians in te, dea, visus	
Eque tuo pendet resupini* spiritus ore.	
Hunc tu, diva, tuo recubantem corpore sancto	
Circumfusa super, suavis ex ore loquellas	
Funde petens placidam Romanis, incluta, pacem;	40
Nam neque nos agere hoc patriae tempore iniquo	
Possumus aequo animo nec Memmi clara propago	
Talibus in rebus communi desse saluti.	43

*resupini : génitif(s e Mavortis)

Vocabulaire :

Fréquence 1

ago, is, ere, egi, actum : 1. mettre en mouvement, pousser 2. faire, traiter, agir
animus, i, m. : le cœur, la sympathie, le courage, l'esprit
atque = ac
bellum, i, n. : guerre
corpus, oris, n. : corps
e, ex, prép. : (+abl) hors de, de
hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci
nos, nostrum : nous, je
os, oris, n. : le visage, la bouche, l'entrée, l'ouverture
pax, pacis, f. : paix
peto, is, ere, ivi, itum : 1. chercher à atteindre, attaquer, 2. chercher à obtenir, rechercher, briguer, demander
possum, potes, posse, potui : pouvoir
res, rei, f. : la chose, l'événement, la circonstance, l'affaire judiciaire; les biens
saepe, inv. : souvent
se, pron. réfl. : se, soi
solus, a, um : seul
talis, e : tel ; ... qualis : tel.. que
tempus, oris, n. : 1. le moment, l'instant, le temps 2. l'occasion 3. la circonstance, la situation
video, es, ere, vidi, visum : voir (videor, eris, eri, visus sum : paraître, sembler)
vulnus, eris, n. : blessure

Fréquence 2

aequus, a, um : égal, équitable (aequum est : il convient)
clarus, a, um : célèbre
communis, e : 1. commun 2. accessible à tous, affable
divus, a, um : divin

fundo, is, ere, fusi, fusum : étendre, répandre, disperser
juvo, as, are, juvi, jutum : aider, réjouir, plaire à
mortalis, e : mortel
patria, ae, f. : patrie
quiesco, is, ere, quievi, quietum : se reposer, dormir
rego, is, ere, rexi, rectum : commander, diriger
spiritus, us, m. : 1. l'air 2. le souffle 3. la vie 4. l'inspiration 5. la suffisance, l'arrogance, l'orgueil
super, prép. : + Acc : au dessus de, au sujet de

Fréquence 3

aeternus, a, um : éternel
avidus, a, um : désireux, avide
cervix, icis, f. (svt au pl.) : nuque, cou, encolure
ferus, a, um : sauvage, barbare
iniquus, a, um : inégal; défavorable; excessif; injuste
interea, adv. : entre-temps, pendant ce temps
pendeo, es, ere, pependi, - : être suspendu
sanctus, a, um : sacré, saint
solum, i, n. : le sol

Fréquence 4 :

aequo, as, are : égaliser, aplanir, égaliser
militia, ae, f. : armée, service militaire, guerre
pasco, is, ere, pavi, pastum : faire paître, nourrir
placidus, a, um : doux, calme, paisible

Ne pas apprendre

armipotens, entis : tout-puissant sur les armes
circumfundo, is, ere, fudi, fusum : répandre autour
desse = deesse : manquer, faire défaut
devinco, is, ere, vici, victum : vaincre complètement, soumettre
diva, ae, f. : la déesse
gremium, ii, n. : sein maternel
inclutus, a, um : célèbre, glorieux
inhio, as, are : convoiter, avoir la bouche ouverte
loquella, ae : parole
Mavors, ortis, m. : Mars
Memmius, i : Memmius
moenera = munera, de munus, eris, n : la fonction, l'obligation, la charge, le service
propago, inis, f. : lignée, descendance
recubo, as, are : reposer, rester couché
rejicio, is, ere, jeci, jectum : rejeter, repousser, jeter en arrière
reposta = reposita, de repono, is, ere : placer en arrière
resupinus, a, um : penché en arrière
Romanus, a, um : Romain (Romanus, i, m. : le Romain)
salus, utis, f. : 1. la santé 2. le salut, la conservation 3. l'action de saluer, les compliments
sopio, is, ire, iui, itum : assoupir, endormir
suavis, e : doux, agréable
suspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder au-dessus, soupçonner, estimer
teres, teretis : arrondi, tourné

Lucrèce, I,29-43
Vénus pacificatrice

3

tranquillus, a, um : calme, tranquille
visus, us, m. : la vue, le regard

traduction au plus près du texte :

29 Fais en sorte que, pendant ce temps, les cruelles contraintes de la guerre sur toute l'étendue des mers et des terres, s'assoupissent et s'apaisent.

Car toi seule peux ,par une calme paix, réjouir

les mortels, puisque Mars, tout-puissant sur les armes, régit

les cruelles contraintes de la guerre, lui qui souvent sur tes genoux

se jette, totalement vaincu par l'éternelle blessure de l'amour;

et ainsi, levant les yeux vers toi, sa nuque ronde rejetée en arrière,

il repaît d'amour, plein de désir (*inhians in te*) pour toi, déesse, ses avides regards,

et, lorsqu'il est ainsi renversé en arrière (*resupini*), son souffle est suspendu à tes lèvres.

Toi, déesse, le recouvrant (*super*),lorsqu'il repose sur le dos (*recubantem*), en l'enlaçant de ton corps divin,

verse de ta bouche de douces paroles

40 en demandant, ô glorieuse, une douce paix pour les romains.

Car nous, en une époque bouleversée pour la patrie,

nous ne pouvons mener ce travail d'une âme égale, et l'illustre race de Memmius

dans de telles circonstances, ne peut se dérober au salut commun.